



BARRIENTOS, Dante Tecún. Los herederos de Farabundo. Epopeia/Poesia épica. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

LOS HEREDEROS DE FARABUNDO EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Dante Barrientos Tecún¹

1.

Los Herederos de Farabundo [Os Herdeiros de Farabundo] (1981), de José Roberto Cea (1939), é parte da compilação poética do mesmo nome, e é o primeiro livro de uma trilogia que também contém *Los pies sobre la Tierra de Preseas* (1985) e *La Guerra Nacional* (1992). É um extenso poema épico que narra o feito heróico, a "guerrilha", inspirado por um personagem central na história de El Salvador, Agustín Farabundo Martí (ex-companheiro de Augusto Cesar Sandino e fundador do Partido Comunista de El Salvador), seus companheiros e seu povo. O ponto da composição de partida da narração é a rebelião popular liderada por Farabundo, em 1932, em defesa de seu povo e sua luta contra os grandes proprietários de El Salvador. Mas a história de sua luta e a construção da identidade são meramente um pretexto para destacar o verdadeiro personagem: o povo salvadorenho, os "herdeiros de Farabundo". Daí Cea usar uma linguagem de raízes populares profundas. Inscrito na corrente do

¹ Professor-Doutor da Université d'Aix Marseille - CAER e membro do GT 4 – A épica hispano-americana.

“*exteriorismo*” atual, a matéria épica do poema integra vários tipos de discurso: história, política, antropologia, estatística, jornalismo. Episódios de caráter maravilhoso, mágico ou sobrenatural são apresentados no poema especificamente em relação à natureza, abrigo e aliada do herói e da comunidade. *Os Herdeiros de Farabundo* está estruturada em torno de três grandes vozes poéticas principais: Narrador, Testemunha e Coro, representando as muitas vozes da comunidade salvadorenha, dando uma dimensão polifônica ao poema. José Roberto Cea, um membro da “*Generación Comprometida*” (em português, “Geração comprometida”), juntamente com Roque Dalton, Manlio Argueta, Roberto Armijo, começou sua produção poética com um período intimista (*Poemas para seguir cantando*, 1960) para logo, a partir de *Todo el código* (1968), entregar-se à poetização do coletivo social. Entre os anteriores, publica dois livros: *Los días enemigos* (1965), *Casi el encuentro* (1966). Mais tarde sua bibliografia se enriquecerá com vários libros de poesia como *Mester de picardía* (1977), a antologia *Pocas i Buenas* (1986), com poesia erótica popular (*Cantar de los Cantares y otros boleros*, 1993), livros de ficção (contos, novelas) e textos dramáticos.

(Dante Barrientos Tecún - Université d’Aix Marseille - CAER - CIMEEP. Versão em português por Christina Ramalho)

2.

Los Herederos de Farabundo (1981), de José Roberto Cea (1939), forma parte de la compilación poética del mismo nombre, la cual constituye el primer libro de una trilogía que se completa con *Los pies sobre la Tierra de Preseas* (1985) y *La Guerra Nacional* (1992). Se trata de un extenso poema épico, epopeya moderna que narra la gesta heroica, “guerrillera”, inspirada por un personaje central de la historia de El Salvador, Agustín Farabundo Martí (antiguo camarada de Augusto César Sandino y fundador del Partido Comunista de El Salvador), de sus compañeros y de su pueblo. El punto de partida de la composición es la rebelión popular de 1932 liderada por Farabundo, en defensa de su pueblo y en lucha contra los grandes propietarios salvadoreños. Pero el relato de su lucha y la construcción de su identidad no constituye más que el pretexto para destacar al verdadero personaje : el pueblo salvadoreño, los

“Herederos de Farabundo”. De ahí que Cea utilice un lenguaje de profunda raíz popular. Inscrito en la corriente del exteriorismo, el poema emplea como material poético múltiples tipos de discursos: la historia, la política, la antropología, datos estadísticos, el periodismo. Los episodios de carácter maravilloso, mágicos o sobrenaturales se dan en el poema específicamente en relación a la Naturaleza, refugio y aliada del héroe y de la comunidad. *Los Herederos de Farabundo* se estructura en torno a tres voces poéticas principales: Narrador, Testigo y Coro, que representan las múltiples voces de la comunidad salvadoreña, dándole así una dimensión polifónica al poema. José Roberto Cea, integrante de la “Generación Comprometida” junto con Roque Dalton, Manlio Argueta, Roberto Armijo, inicia su producción poética con un período intimista (*Poemas para seguir cantando*, 1960) para luego, a partir de *Todo el código* (1968), entregarse a la poetización de lo colectivo social. Entre los dos poemarios anteriores publica: *Los días enemigos* (1965), *Casi el encuentro* (1966). Más tarde su bibliografía se enriquecerá con varios libros de poesía como *Mester de picardía* (1977), la antología *Pocas i Buenas* (1986), con poesía erótico popular (*Cantar de los Cantares y otros boleros*, 1993), libros de narración (cuentos, novelas) y textos dramáticos.

(Dante Barrientos Tecún - Université d'Aix Marseille – CAER – CIMEEP)

3.

Los Herederos de Farabundo [Le Héritiers de Farabundo] (1981), de José Roberto Cea (1939), fait partie de la compilation poétique de même nom, et est le premier livre d'une trilogie qui contient également *Los pies sobre la Tierra de Preseas* [Les pieds sur la Terre de Preseas] (1985) et *La Guerra Nacional* [La guerre nationale] (1992). Il est un vaste poème épique qui relate l'action héroïque, la “guerrillera”, inspiré par le personnage central de l'histoire d'El Salvador, Agustin Farabundo Martí (ancien compagnon d'Augusto Sandino et fondateur du Parti communiste d'El Salvador), ses camarades et son peuple. Le point de départ du récit est la rébellion populaire menée par Farabundo en 1932 pour défendre son peuple et sa lutte contre les grands propriétaires du Salvador. Mais l'histoire de sa lutte et la construction de l'identité ne sont qu'un prétexte pour mettre en évidence le véritable caractère: le peuple

salvadorien, les “héritiers de Farabundo”. D'où Cea utilise un langage de racines populaires profondes. Inscrit dans le courant de “Exteriorismo” en cours, la matière épique intègre plusieurs types de discours: l'histoire, la politique, l'anthropologie, les statistiques, le journalisme. Des épisodes merveilleux, magiques ou surnaturels sont présentés dans le poème spécifiquement en relation avec la Nature, qui est l'abri et l'allié du héros et de la communauté. *Los Herederos de Farabundo* est structuré autour de trois voix poétiques: Narrateur Witness et Chorus, représentant les voix de la communauté salvadorienne, ce qui donne une dimension polyphonique du poème. José Roberto Cea, membre de la “Generación Comprometida” (en français, “Génération Engagée”), en collaboration avec Roque Dalton, Manlio Argueta, Roberto Armijo, a commencé sa production poétique avec une période intimiste (*Poemas para seguir cantando*, 1960), pour, bientôt, de *Todo el código* (1968), se dédier à la poétisation du collectif social. Entre les précédents, il publie deux livres: *Los días enemigos* (1965), *Casi el encuentro* (1966). Plus tard, sa bibliographie sera enrichie de plusieurs livres de poésie tels que *Mester de picardía* (1977), L'Anthologie *Pocas i Buenas* (1986), avec la poésie érotique populaire (*Cantar de los Cantares y otros boleros*, 1993), livres de fiction (nouvelles et romans) et des textes dramatiques.

(Dante Barrientos Tecún - Université d'Aix Marseille – CAER – CIMEEP)

4.

Los Herederos de Farabundo [The Heirs of Farabundo] (1981), by José Roberto Cea (1939), is part of the poetic compilation of the same name, and is the first book in a trilogy that also contains *Los pies sobre la Tierra de Preseas* [The Feet on Earth by Preseas] (1985) and *La Guerra Nacional* [The National War] (1992) . It is an extensive epic poem that chronicles the heroic feat, the “*guerrilla*”, inspired by a central character in the history of El Salvador, Agustín Farabundo Martí (former companion of Augusto Cesar Sandino and founder of the Communist Party of El Salvador), his comrades and his people. The starting point of the narrative is the popular rebellion led by Farabundo in 1932 in defense of his people and their struggle against the great owners of El Salvador. But the story of his struggle and the construction of identity are merely a pretext for

highlighting the true character: the Salvadoran people, the "heirs of Farabundo." Hence Cea use a language of deep popular roots. Inscribed in the current of current "exteriorism", the epic matter of the poem integrates several types of discourse: history, politics, anthropology, statistics, journalism. Wonderful, magical, or supernatural episodes are featured in the poem specifically in relation to the nature, shelter, and ally of the hero and community. *Los Herederos de Farabundo* is structured around three main poetic voices: Narrator, Witness and Chorus, representing the many voices of the Salvadoran community, giving a polyphonic dimension to the poem. José Roberto Cea, a member of the "Generación Comprometida" (in English, "Committed Generation"), together with Roque Dalton, Manlio Argueta, Roberto Armijo, began his poetic production with an intimate period (*Poemas para seguir cantando*, 1960), for, soon, from *Todo el códice* (1968), to indulge in the poetization of the social collective. Between the previous ones, it publishes two books: *Los días enemigos* (1965), *Casi el encuentro* (1966). Later his bibliography will be enriched with several poetry books such as *Mester de picardía* (1977), the anthology *Pocas i Buenas* (1986), with popular erotic poetry (*Cantar de los Cantares y otros boleros*, 1993), fiction books (short stories and novels) and dramatic texts.

(Dante Barrientos Tecún - Université d'Aix Marseille – CAER – CIMEEP. English translation by Christina Ramalho)